

# 初中英语“以译促写”教学实践探究

李华

(陕西师范大学附属中学, 陕西 西安 710000)

**摘要:** 新课改背景下, 对英语课堂教学模式及学生英语综合素养都提出了更高要求。在初中英语教学中, 需要教师结合教学内容及学生学习需求, 探索多样化的教学方法, 以提高学生的学习兴趣及学习综合素养。本文就初中英语“以译促写”教学实践进行探究, 以期对优化初中英语写作教学水平及学生英语写作素养有所增益。

**关键词:** 初中英语 以译促写 教学策略

## 一、初中学生英语写作存在的问题

在初中英语教学中, 写作能力体现着学生的词汇积累、语法知识、英语人文素养、文化内涵等各方面的能力, 是学生英语综合素养的呈现。结合初中学生英语教学实践来看, 目前主要存在如下问题:

### (一) 遣词造句不符合语法规范

遣词造句是学生英语写作的基本功, 遣词造句是否符合语法规范决定着写作的质量。在教学实践中我们发现很多学生在写作

中会有自己的思想和见解, 但却找不到准确的词语来表述, 或表述效果达不到自己的要求。学生写作还存在语句晦涩难懂, 以及不符合语法规范的句子, 体现出学生遣词造句方面的能力欠缺。究其原因在于:

一是英语词汇在不同语境中有不同含义, 如果学生不能清晰区别这些词汇, 或不熟悉英语遣词造句的条件及习惯搭配, 就无法做到准确运用词汇表达自己的意图。

二是汉语句子重于意合, 而英语语句重于形合。汉语语句重

## 三、针对课堂教学存在问题的优化策略

### (一) 必须不断优化体育教师队伍

教师是学科教学活动的引导者, 甚至决定着整个教学活动的质量, 所以要提升体育课堂教学质量, 保证学生身心的健康发展, 提升学生的整体综合素质, 就必须提高体育教师的专业教学素质和水平, 对此, 必须加大对教师的投入, 吸引更多专业的教师。通过定期为教师组织专业的研讨和培训, 为建设高素质的体育教师队伍奠定坚实的基础, 从而全方位保证体育教学和学生的健康发展。

### (二) 创新教学模式

在实践教学过程中, 部分教师仍然采取陈旧的教学模式, 教学内容过于简单, 从而使学生感觉体育课程索然无味, 久而久之, 甚至对体育课程产生了厌烦的心理。针对此情况, 教师可以积极探索新型的符合时代潮流发展的新型教学模式。分组、合作的教学模式在当下受到了教师和学生的一致欢迎, 合作、分组式教学模式可以让学生更加积极地参与到教学当中, 既可以培养学生间的友谊关系, 又可以提高教师的教学质量。例如: 在教学实践过程中, 教师可以让学生分组进行游戏, 每个小组的游戏需要每个成员的努力才能来完成。这样既可以达到合作的目的, 又可以激发学生对课堂学习的热情。

(三) 体育教师还要多注重应用激励机制来激发学生的体育学习热情

青春期, 叛逆、争强好胜是他们与生俱来的性格。教师在进教学实践过程中, 可以利用学生的这一性格特点, 采取激励机制来激发学生对体育课堂的热情。激励机制是调动学生学习兴趣, 激发学生参与积极性的重要教育方式, 有助于整体教学效果

的提升。教师应当灵活地应用激励机制展开教学, 切实提升体育课堂教学的有效性。例如: 在体育课上, 教师可以举行一定的体育小比赛, 让学生们各展其能, 既可以促进体育教学的有效性, 又达到提升学生身体素质的目的。

## 四、结语

对学生们通过课堂教学的改变进行体育教育培养, 切合实际的发展、符合现在时代的需求以及实现学生现如今个人全面发展, 同时也是同学们紧张的专业知识的学习生活当中的一种放松方式。随着体育教育体制改革与完善, 社会对老师提出了更高的要求 and 期望, 而体育教育更应该根据学生们的实际情况, 使学生们能够明晰各种体育锻炼之间的差异性和普遍联系, 并且在此基础上使学生彻底消化这些知识, 并形成自己的核心素养。所以, 如果只采用传统教学方法, 学生们就会对体育学习丧失兴趣, 因此在职业学校体育课堂上我们不仅要注重教学质量, 还要创新教学方法, 并通过自己的不断实践, 以为“立德树人”为背景的职校体育核心素养培养的教学思考上添上一道更有实际意义的工作。

## 参考文献:

[1] 张彦峰, 江崇民, 蔡睿等. 国民体质监测质量控制体系的建立与应用 [J]. 山东体育科技, 2012(04): 87-91.

[2] 丁才成; 陈炳和. 高职院校课程质量诊断与改进策略 [J]. 职业技术教育, 2017(08).

[3] 周俊. 基于质量提升的职业院校教学工作诊断与改进研究 [J]. 中国职业技术教育, 2015(26).

本文系: 2018年湖北省职业技术教育学会科学研究课题(课题立项编号 ZJZB201803) 课题题目《基于学生大数据开展职业院校体育教学策略探究》

在强调意义而不是结构,因此存在很多无主句或主语不明显,但并不影响句子意义的完整。而英语句子更强调结构完整和严密性,且多数句子必需有主语、谓语。如果学生不能清晰认知英汉语这方面的差异,就难免出现表述上的错误。

### (二) 所掌握的英语词汇量不足

初中阶段的学生,一方面由于英语学习时间不长,又缺乏良好的英语交流环境和条件,不利于学生在英语运用实践中积累更多的词汇,同时,他们的阅读更多地以教材教学文本为主,阅读内容有限,也会导致其英语词汇储备量不足。这些原因都会限制其写作思考的深度和广度,使其写作内容浅显且语言直白。

### (三) 写作缺乏篇章的布局意识

在写作的谋篇布局方面,英语与汉语有较大的不同。汉语写作往往认为文贵曲折,讲究渐入主题,且正文要起到承转作用,写作随作者的意念和风格而呈现不同的笔法。英语文章强调开篇要点题且富于趣味,正文重于采用空间式、对比式以及例证式等手法展开论理。英汉写作在谋篇布局上有着不同的特色,这也使学生在英语写作中表现出开篇不点题,以及段落缺乏主题句等。

### (四) 写作缺乏扎实的写作技巧

初中英语教学中,教师将教学关注点更多放在阅读理解方面,对于写作只停留在逻辑关系简单的句子翻译,较少进行系统的英语写作技巧的训练。导致一些学生虽有好的词汇储备量及语法基础,却缺乏系统思维与表达技巧,影响了学生写作能力的提升。

## 二、初中英语“以译促写”教学策略

### (一) 以译促写培养学生掌握英语短语的惯用法

在选择翻译材料时,着眼于一些英语写作常用词汇的词义辨析和句式的翻译,如,在What's the highest mountain in the world?一课的教学中,教师可要求学生将课文中的重点短语进行强化记忆,使其掌握这些单词的固定搭配和惯用法,对于其写作有很大的帮助。如,as far as I know(据我所知)、in the face of(面对...)、feel free to do sth.(随意地做某事)、every two years(每两年)、give up doing sth.(放弃做某事)等。

为促使学生熟练使用短语,教师可通过练习根据汉语提示完成句子的方式进行强化训练:

1. 据我所知,汤姆要比迈克工作努力(As far as I know) Tom works harder than Mark;
2. 我永远不会放弃运动,因为我希望我更健康。I never (give up doing sports) because I hope I will be healthier。通过这种强化训练,使学生能够熟练运用英语短语。

### (二) 以译促写培养学生熟练使用英语经典句型

在写作修辞方法上,汉语与英语存在相通的地方,通过翻译强化训练,增强其在英语写作中熟练运用修辞手法。如,英语中有不少经典句型,教师可利用这些句型进行整句英汉互译,有助于调节课堂教学氛围,增加学生的记忆力。如将以下英语经典语句翻译为汉语:

1. Nothing is + ...er than to + V / Nothing is + more + 形容词 + than sth

例句: Nothing is more important than to receive education.

没有比接受教育更重要的事。

2. Never shall I forget the day when I first saw her.

我永远不会忘记初次见她的那一天。

3. What good time we had on the beach last Sunday!

上星期天我们在海滩上度过了多么美好的时光。

4. There is no doubt that + 句子(毫无疑问的.....)

例句: There is no doubt that our educational system leaves something to be desired.

毫无疑问我们的教育制度令人不满意。

通过展示语法和例句引导孩子们开展翻译的形式,对其英语写作有着积极作用,一方面可以加强学生对英语语法的认知,更好地运用到写作中,另一方面还可以促使学生在翻译过程中背记英语句子,然后把句子用到写作中来,以丰富作文内容。另外,也可以列出汉语让学生翻译成英语,使学生能够对应汉语熟练运用英语经典句型。

### (三) 以译促写培养学生良好英语表述思维方式

为了使学生更好地感受英语句子和句子之间的关联性,感受段落和段落之间的转承,教师可以引导孩子们开展小片段翻译练习。比如引用经典名著中的段落,让学生英译汉。例如《简爱》第一章中“Life is too short to remember. In this life, everyone will make mistakes, but we will die soon. Our sins will disappear with our bodies, leaving only the spark of spirit.”这一段话,在翻译之前,可以先让学生大声朗读出来,然后使其根据语意,转述成中文:生命太短暂了,不应该用来记恨。人生在世,谁都会有错误,但我们很快会死去。我们的罪过将会随我们的身体一起消失,只留下精神的火花。

通过语篇段落这样英汉互译的学习模式,可以帮助学生有效感知中文和英文在表达中的异同,同时还能够使孩子们脑海中形成更为完整的英语语法结构。段落式英语翻译的多了,会使孩子们逐渐提高写作技巧,这和“读书破万卷下笔如有神”有着异曲同工之处。在遇到一些英汉语法的不同之处时,教师要引导学生不必深究理由,这只是两种语言不同的思维方式,经过多次强化训练,就可使学生具备良好的英语思维。

## 三、结语

综上所述,初中英语“以译促写”教学是新课改背景下创新英语写作教学的一种有效方式。需要教师注重将英汉互译与英语写作教学融合起来,以促进英语写作能力和写作质量不断提升。

### 参考文献:

- [1] 祁寿华. 西方写作理论. 教学与实践 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [2] 陈宏薇. 汉英翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [3] 冯庆华. 实用翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.